

# SURA' ESTER



*KITAB ESTER*

Bahasa Duri  
Sulawesi Selatan

*Edisi Percobaan*



pangkaqna diuqiq lan Suraq Lompo kadatuan Persia na Media. <sup>3</sup> Ia joo Mordekhai to-Yahudi, tattaqi mpupangkaq pangkaq majao, iamo wakkeleqna Raja Ahasweros. Nataratteq na nakabudai padanna to-Yahudi. Napajolo tongan to kasalamaran sola kamasannanganna bangsana, ratu lako batiqna.

---

[1] 2:6 Ia to Yoyakin disanga too Yekhonya.

[2] 3:1 *Agag* Kitai Battuananna Kada

[3] 3:7 *tanggalaq sangpulo tallu bulan sangpulo dua*. Iamo tee kada situruq to dipalembah jio mai basa Yunani tonna anuq. Na ia ke lan basa Ibrani "bulan sangpulo dua" mandara diuqiq, teqda nadipau to tanggalaq.

[4] 4:7 *batutu* battuananna ngenan dinii nnanna ewanan makkeanggaq.

# SURA' ESTER

---

## *KITAB ESTER*

Bahasa Duri

Edisi Percobaan  
November 2010

*Untuk kalangan sendiri*

## Sura' Ester

Hak Cipta

© 2010 oleh Tim Penerjemah Bahasa Duri

Hak Cipta dilindungi oleh Undang-undang.

Kitab Ester: Teks dalam bahasa Duri di Sulawesi Selatan

Esther: Main text is in the Duri language of SouthSulawesi, Indonesia

*Katalog dalam terbitan (KDT)*

**Vernacular Title** / Kitab Ester;

Edisi Percobaan– Rantepao: Tim Penerjemah Bahasa Duri, 2010  
v; 52 hlm.; 21 cm.

1. Alkitab — P.L — Kitab Ester

Gambar-gambar oleh Jim Padgett, seizin Sweet Publishing, Ft. Worth TX dan Gospel Light, Ventura, CA Hak Cipta 1984. Hak Cipta dilindungi oleh Undang-undang.

Cetakan Percobaan  
November 2010  
Rantepao, Indonesia

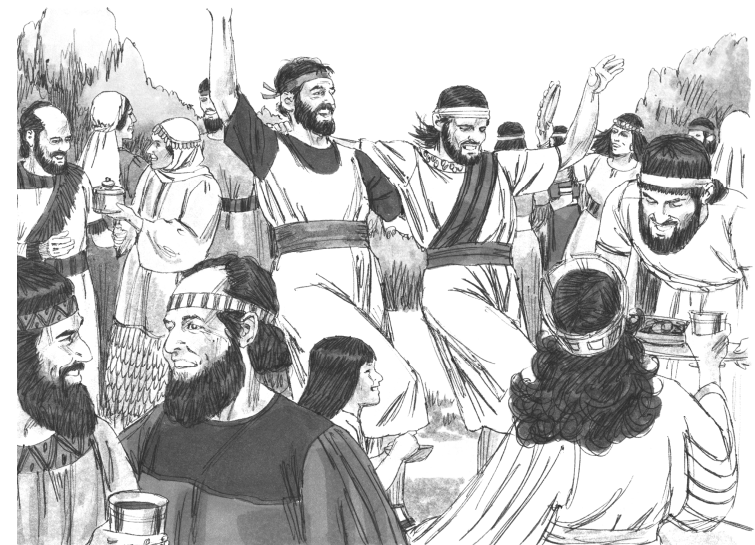
## 10

### Kamalaqbiranna raja sola Mordekhai

#### 10:1-3

<sup>1</sup> Teqda na lako manda tobuda to torro jio randan tasik, nanii Raja Ahasweros mparuku tau mangjama, apa moi lako tau jio sininna kampong.

<sup>2</sup> Sininna to apa napugauk Raja Ahasweros malaqbih namakuasa, na moi to curita mpaui to kanaangkasanna Mordekhai menjaji tomajao



suraq to mangka naukiq Mordekhai mpau i joo allo Purim. <sup>30</sup> Na ia tuu lako pangpalembana joo suraq dikiringan sininna to-Yahudi lako saratuh duangpulo pitu propinsi lan kaparentanna Raja Ahasweros. Diukiqi lan suraq anna salamaq natattaq matappaq to-Yahudi. <sup>31</sup> Dipattantui na ia to to-Yahudi sola batiqna la mpakalaqbihhi joo allo Purim ke nadeteq omi wattunna ke taun oi. Susi to mangka napamanassa to-Yahudi baqtu pira-pira allo mattantu to nanii puasa sola mbating mpengngingaranni tonna masussa, susi too sininna to-Yahudi la mpakalaqbihhi allo Purim joo wattu. Susimi joo to mangka napangparentan Mordekhai to-Yahudi sola Datu Ester. <sup>32</sup> Susimi joo parentana Datu Ester to mpattantui tuu lako atoran mpengngingaranni Purim nadiukiq lan Suraq Lompo.

## **Sura' Ester**

Kada dipajolo: la to nacurita tee suraqna Ester, iamo to mangka jaji jio istana raja Persia tonna anuq. la to menggarontoq dipau lan tee suraq iamo to disanga Datu Ester, mesaq baine to-Yahudi. Iamo ntaqtanni to ewali la mmusai to to-Yahudi bangsana. Lan tee suraq mpemanassai to kumua apara sabaqna sola battuananna to mesaq pangrameanna to-Yahudi, to disanga "PURIM".

Issinna:

Ester menjaji Datu 1:1 - 2:23

Akkatta gajaqna Haman 3:1 – 5:14

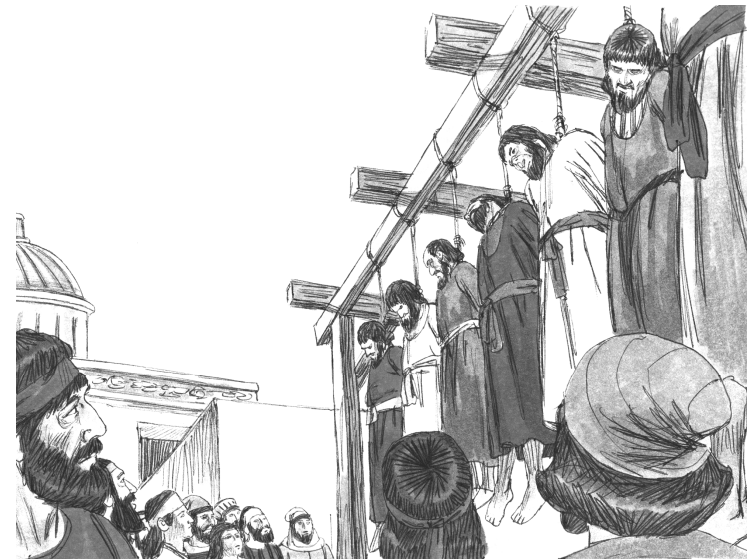
Haman ditokeq 6:1 - 7:10

To-Yahudi ntaloi ewalinna 8:1 – 10:3

tomadoang menjaji to-Yahudi. Situruq joo atoran ia ke taun oi, nang la napakalaqbih joo duang allo to mangkamo napattantu Mordekhai.

<sup>28</sup> Dipattantu too to kumua nang la tarruh-tarruh joo allo Purim napakalaqbih simesaq-mesaq repok to-Yahudi jio mai mangpapaq-papaq batiq jio simesaq-mesaq kota lan sininna propinsi.

<sup>29</sup> Datu Ester, anakkana Abihail, nnukiq suraq sola Mordekhai napemawatangngii joo bungahna



tokaasi-asi. <sup>23</sup> Gaja naturuq to-Yahudi joo parentana Mordekhai, susimi joo na ia joo allo mangka napakalaqbih menjaji adaq to-Yahudi, na tuli mpugaukki ke taun oi.

### **Bondiqna curita**

**9:24-32**

<sup>24</sup> Ia to Haman anakkana Hamedata batiqna Agag, ewali laqdaqna to-Yahudi, mangkamo mangloterei to mpattantui to allo la dinii mmusai to-Yahudi. (Lan basa Persia mangloterei susi joo disanga "purim".) <sup>25</sup> Apa mangngoloi Ester lako raja napangparentanni raja nadiukiq to suraq anna teqda najaji to akkatta gajaqna Haman lako to-Yahudi, kannora ia na polei aranni ditokeq jao ariri tokesan sola tuu lako anakkana. <sup>26</sup> Jaji ia joo duang allo, den pangramean malaqbih disangai Purim situruq joo kada "purim" lan basa Persia, battuananna mangloterei. Ia to suraqna Mordekhai, na sininna to apa mangka naperasai to-Yahudi <sup>27</sup> napusabaqi nampadenan mesaq atoran kalena sola batiqna na sininna to



**1**

### **Datu Wasti ciah ntarima parentana Raja Ahasweros**

**1:1-22**

<sup>1-2</sup> Jio Persia tonna anuq den raja disanga Ahasweros to torro jio betteng Susan, iamo kota lombo Persia. Ia joo Raja Ahasweros mparenta saratuh duangpulo pitu propinsi, mangpamula jio mai tana India ratu lako tana Etiopia. <sup>3</sup> Ia tonna



tallung taunmo mangparenta, Raja Ahasweros mpadenmi pangmaroasan laqdaq lako sininna pangjamana sola tomajao pangkaqna. Ratumi tuu lako pangbarani jio mai Persia na Media jio pangmaroasan, susi too tuu lako gubernur sola tomajao pangkaqna lan propinsi. <sup>4</sup> Annan bulanna nanii raja mpangpekitanni to kasugiranna istana sola kamalaqbiranna kadatuanna.

mandoppiqna. <sup>21</sup> Ia to diuqiq lan joo suraq, iamo to mpakalaqbihhi to allo tanggalaq sangpulo aqpaq sola tanggalaq sangpulo lima bulan Adar ke taun oi. <sup>22</sup> Nasabaq iamo joo duang allo nanii mangka ntaloi ewalinna, aranni ia to kamassean penawanna na paqdik penawanna messullean namenjaji kamarioan na kamasannangan. Iamo joo ia to to-Yahudi la tattaq mpakalaqbihhi joo duang allo namangmaroah-roah kumande-mande nasisulle siben kande, na massudakka lako





tongkabaqcii. Apa tattaqi teqda namangrampa.

<sup>17</sup> Ia joo jaji tonna tanggalaq sangpulo tallu bulan Adar. Ia tonna masawannamo tanggalaq sangpulo aqpaq teqdamo nampatei tau, apa mangmaroah-roahmira masannang mario.

<sup>18-19</sup> Iamo joo na ia to to-Yahudi torro jio kampong, tanggalaq sangpulo aqpaq bulan Adar nanii mpengngingarannii susi allo malaqbih baqtu allo mangmaroah-roah, sisulle sibengan kande. Apa ia to to-Yahudi torro jio kota Susan, tanggalaq sangpulo lima ia to nanii mangmaroah-roah, nasabaq tanggalaq sangpulo tallu sola sangpulo aqpaq nanii mbunoi ewalinna, nasoroq tonna tanggalaq sangpulo lima.

### **Pangmaroasan Purim**

#### **9:20-23**

<sup>20</sup> Mangkai joo, naukiq ngasanmi Mordekhai to sininna apa mangka jaji, nakiringan ngasanni suraq to to-Yahudi lan sininna kaparentanna Raja Ahasweros, la ia to mambelanna, la ia to

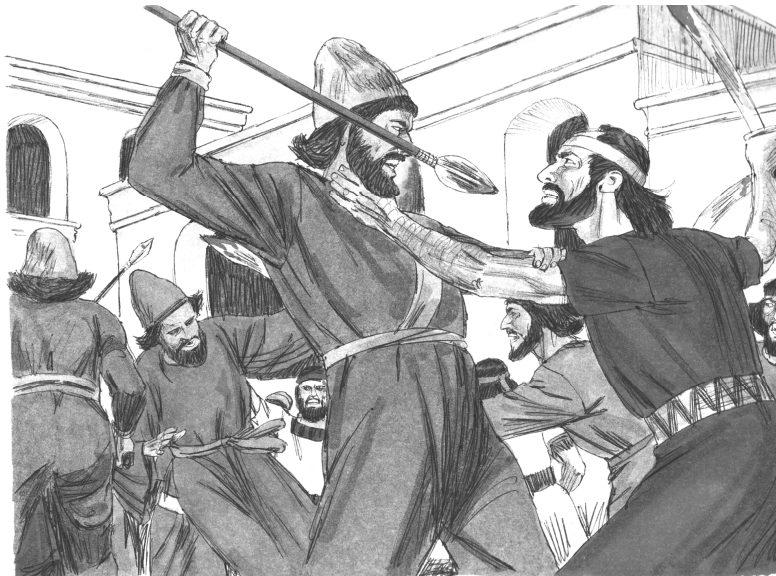
<sup>5</sup> Mangkai joo, mpaden poleq omi pangmaroasan raja lako sininna tau jio betteng Susan, la lako tosugih la lako tokaasi-asi. Ia joo pangmaroasan, dipaden sangminggu masainna lan rante istana raja. <sup>6</sup> Ia to rante istana, diballo-balloi mpake kaen pesapaq jio mai kaen lenan biru na mabusa, dikapuuq ulang allusuq makudaraq nadipengkadangan jio gallang salaka, to dipaleqkeq jio ariri batu pualam. Nadisalii too mangrupa-rupa batu sigaja melo. Den batu marmer mabusa sola batu pualam malea, den too to batu biru na mutiara to cundallak. Jao ntuu joo sali den too cadokkoan bulawan sola cadokkoan salaka. <sup>7</sup> Napangpeparentanni raja nadipabudai dipangngolo to anggoroq lan mangrupa-rupa cereq bulawan. <sup>8</sup> Ia to toratu teqda nadianggean nnisoq anggoroq, nasabaq napangparentanmo raja lako tonasua lan istana, anna ia to simesaq-mesaq toratu elohna bang apa ia to nakadoangngi.

<sup>9</sup> Ia joo wattu ia to baina raja disanga Datu Wasti, mpaden todai pangmaroasan lan istana lako sininna baine. <sup>10</sup> Ia tonna allo mangpempitumo, gaja sannangmi raja, nasabaq mangkamo nnisoq buda anggoroq. Natambaimi pitu to pangjamana nakatappaqi, iamo to Mehuman, Bizta, Harbona, Bigta, Abagta, Zetar na Karkas. <sup>11</sup> Nasuai raja tuu lako tau anna solanni to Datu Wasti lako raja, mpake mahkota kadatuan. Madoangngi raja mpangpekitan kamaloloanna baina lako tomajao pangkaqna sola lako sininna toratunna. <sup>12</sup> Apa ia tonna paratuanni tuu lako todisua to parentana raja, ciaqi male joo Datu Wasti, anna gaja birih raja. <sup>13</sup> Den kabiasanna raja, iamo to mpetaqda pangtimbangan lako tomacca mangraqtah kara-kara sola tonnissen adaq. Iamo joo natambaii tuu lako tomangpakaingaqna to laqbi nnissen karaqtasan matumba to nang la dipugauk ke denni passalan susinna to napugauk Datu Wasti.

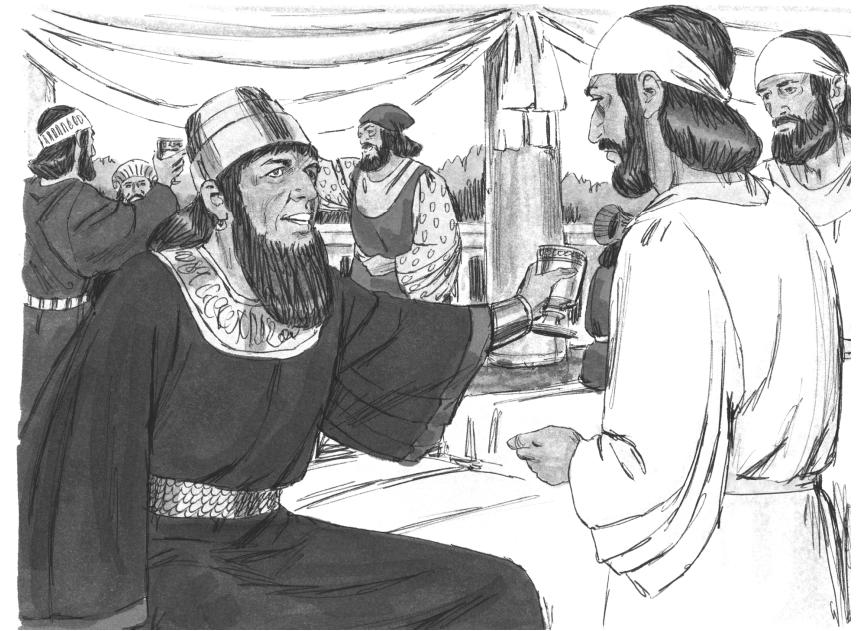
tau lima ratus solamo to anakkana Haman sangpulo. Tangdipaumo to lako propinsi! Tantu laqbi buda tau to napatei jio. Apapira to mupetaqda tee too? Pau bangmi, nang la kubenko!" <sup>13</sup> Mebalii Ester nakua, "Ia ke tapuelohhi, ia to to-Yahudi to torro indeq kota Susan ke waqdingngi nadieloranpa masawa mpugauk poleppi, to mangka napugauk tee allo. Na ia tuu lako batang rabukkuna anakkana Haman, ditokeq todai jao ariri tokesan."

<sup>14</sup> Mangkai joo napangparentanni raja nadipugauk to petaqdanna Datu Ester; dipasun to suraq parenta lako kota Susan, na ditokeq to sangpulo batang rabukkuna anakkana Haman. <sup>15</sup> Jaji ia tonna tanggalaq sangpulo aqpaq bulan Adar sirempun poleqi to to-Yahudi na mbunoi poleq tau tallu ratus jio kota Susan. Na teqda bang una namangrampa. <sup>16</sup> Sirempun toomi to to-Yahudi to torro lan propinsi, namangngewa. Ntaloi ewalonna napatei pitung pulo lima saqbu to

Haman ewali laqdaqna to-Yahudi). Ia tuu lako anakkana Haman dipatei disanga Parsandata, Dalfon, Aspata, Porata, Adalya, Aridata, Parmasta, Arisai, Aridai na Waizata. Apa ia to to-Yahudi, teqda ia namangrampa. <sup>11</sup> Allo ia bang unamo joo, naparatui tau lako raja to kumua budannamo ia tau dipatei jio betteng Susan. <sup>12</sup> Nakua raja lako Datu Ester, "Jio bang una betteng Susan namangkami to to-Yahudi mpatei



<sup>14</sup> Ia to tomangpakaingaqna tuli natambai, iamo to: Karsena, Setar, Admata, Tarsis, Meres, Marsena na Memukan. Puanggawa ngasan jio Persia sola Media joo tau pitu, to kaminang majao pangkaqna lan kadatuan. <sup>15</sup> Nakua raja lako tee tau pitu, "Denmo tau mangka kusua male lako Datu Wasti anna mangngolo lako akuq, apa ciaqi. Situruq atoran apa to sipatoq la digaukanni Datu Wasti?" <sup>16</sup> Mangkadami Memukan lako raja



sola lako tuu lako tomajao pangkaqna nakua, "Oo Puang, ia joo panggaukan, tangngia kitaq manda to tangnaanggaq Datu Wasti, apa sininna to pangjama-Taq, laqbi-laqbi to simesaq-mesaq muane lan tee kaparentan! <sup>17</sup> Nasabaq la naissen ngasan baine kumua mangka tapangparentan namangngolo Datu Wasti apa ciaqi male, na ia ke naissenni joo panggaukanna Datu Wasti pada la tangnnanggaqmi muanena. <sup>18</sup> Jaji ia ke naissenni tee too tuu lako baine to majao pangkaqna muanena jio Persia sola Media nang la pada napauanni muanena. Asseleqna iamo to kumua ia to baine la nnewai parentana muanena, na ia to muane la ngkagallii baina. <sup>19</sup> Iamo joo, ia ke waqdingngi, metaqdakan antaala karaqtasan, to kumua teqdamo nawaqding mangngolo Datu Wasti lako Kitaq. Ia joo karaqtasan, nang la dipupenjajimi atoran jio Persia sola Media, nateqdamo nawaqding la ditaqdei. Na mangkai joo, pileimi to baine laen la menjaji baine-Taq to

to parentana raja lako bangsa Yahudi. Iamo joo allo natajanmo ewalinna bangsa Yahudi, la nanii ngkuasaii joo bangsa. Apa sibalikanna to-Yahudira ntaloii tuu lako ewalinna. <sup>2</sup> Sirempunni to to-Yahudi jio simesaq-mesaq kota lan sininna kadatuan, na mesaq penawa narari ngasanni to togajaq akkattana. Sininna bangsa la umbo-umbo nanii menjaji malajaq lako to-Yahudi, aranni moi mesaq tau teqda nabarani nnewai. <sup>3</sup> Sibalikanna sininna to tomajao pangkaqna lan propinsi, susinna gubernur, bupati sola tuu lako kapala laen ntulung to-Yahudi, nasabaq malajaqi lako Mordekhai. <sup>4</sup> Naissen ngasan tau lan kadatuan kumua gaja dikalajaq to Mordekhai na samakuasa-kuasanna too lan istana. <sup>5</sup> Susimi joo to to-Yahudi ntaloi ewalinna, nararii samosona napatei mpake paq dang. <sup>6</sup> Lan manda betteng Susan na lima ratus tau napatei to-Yahudi. <sup>7-10</sup> Ia joo tomate lima ratus, den sangpulo anakkana Haman muane, baqtu ampona Hamedata. (Ia to

malemi Mordekhai ssalai istana mpake pakean tomajao pangkaqna, to kaen biru na mabusa sola baju malando kaen allusuq makudaraq, namangsongkoq bulawan liwaq kassing. Gaja sannangngi sola mario to tau lan kota Susan, na simetamba-tamban. <sup>16</sup> Gaja parannu penawanna to to-Yahudi namanannang. Mario-rioi nagaja ditaratteq. <sup>17</sup> Moi jio simesaq-mesaq kota sola propinsi la umbo-umbo dinii mbacai joo suraq parentana raja, mario masannang to to-Yahudi namangmaroah-roah. Na buda tau jio mai bangsa laen menjajimo to-Yahudi naturuqi to agamanna, naturuq tooi to adaqna, nasabaq malajaqi lako joo to-Yahudi.

9

### **To-Yahudi mangngatta la nnewa ewalinna**

**9:1-19**

<sup>1</sup> Katampakanna, nadeteqmi to tanggalaq sangpulo tallu bulan sangpulo dua disanga bulan Adar, iamo to allo dipattantu la dinii mpugaukki

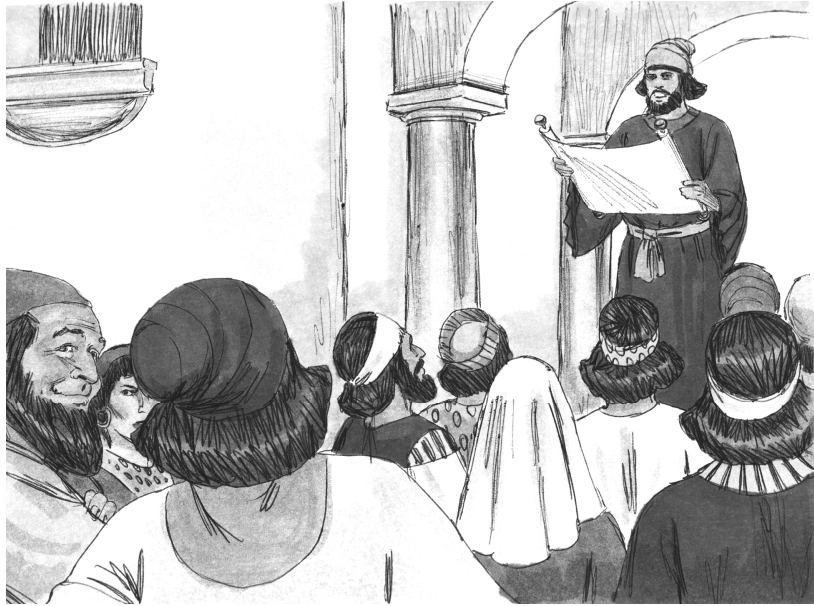
laqbi melo ia na Datu Wasti. <sup>20</sup> Ia ke kaissenanmi joo karaqtasan-Taq lako sininna tee kadatuan gaja luah, ia to simesaq-mesaq baine la ntaratteqmo muanena moi nakaasi-asi iarika nasugih."

<sup>21</sup> Ia joo petaqdanna Memukan nasitujui raja sola tuu lako tomajao pangkaqna, nataqpa mpugaukki raja. <sup>22</sup> Ngkiringngi suraq parenta raja lako sininna propinsi kadatuan, mpake basa sola pangngukiq simesaq-mesaq propinsi. Ia joo pepasan dipangpeissenan lan simesaq-mesaq basa kumua, "Nang la ambeq ia to menjaji kapala lan bola na basana too to dipake."

### **Ester diangkaq menjaji datu**

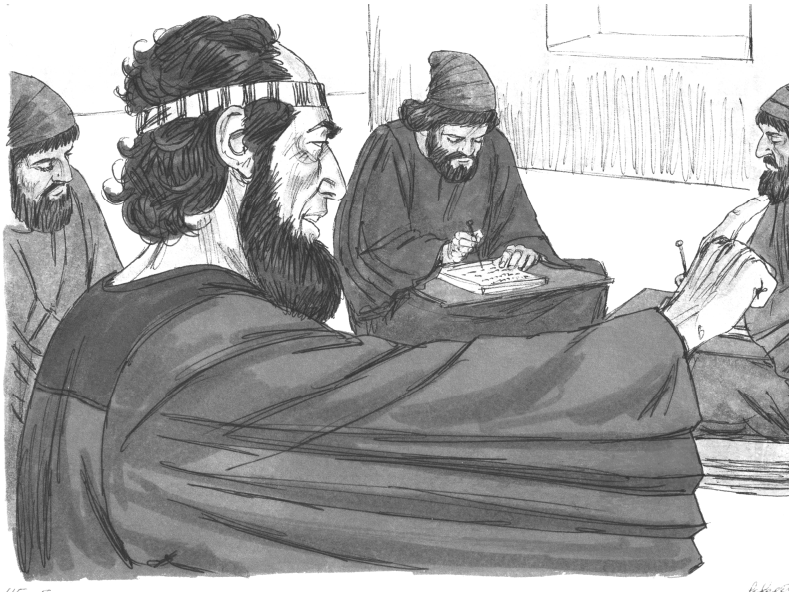
**2:1-18**

<sup>1</sup> Baqtu pirang-pirang taun mangkanna joo, moi nateqdamo namagalli raja, tattaq unapa napikkiriq to apa napugauk Datu Wasti lako kalena. <sup>2</sup> Iamo joo, ia tuu lako pangjama



nakatappaqi raja, mbenni pangtimbangan susi tee, "Oo Puang, laqbi melo ke diangrankiq to anakdara sigaja lolo. <sup>3</sup> La taangkaq to pangjama lan sininna propinsi kadatuan, la nnangah anakdara simalolo, nasolan ngasanni lako istana baine indeq betteng Susan. Na dipabarakkanni lako Hegai to kapala istana baine, la nnurusuqi najampang meloi nabenni mangrupa-rupa to

lan kadatuan, ssakei nyarangna raja to kaminang matikaq kinjaraq. <sup>11</sup> Ia to diukiq lan joo suraq kumua, naeloran raja to to-Yahudi jio simesaq-mesaq kota namangmesa mpangngewai kalena. Ia ke den ewalinna jio mai bangsa sola propinsi la umbo-umbo nanii rrarii, waqdingngi mangngewa, nabunoi sininna to torrarii moi bainena na anakkana. Waqding namusai tuu lako ewalinna narampai to ewananna. <sup>12</sup> Ia joo parenta nang la dipugauk lan sininna kadatuan Persia, situruq to allo napattantumo Haman la mbunoi sininna to-Yahudi tonna tanggalaq sangpulo tallu bulan sangpulo dua, iamo to bulan Adar. <sup>13</sup> Ia joo suraq parenta nang la dipasun menjaji suraq atoran, nadipangpeissenan lako tau lan sininna propinsi na sadia to bangsa Yahudi nnewa ewalinna ke nadeteqmi joo allona. <sup>14</sup> Situruq parentana raja naparri-parri ngasanni male tuu lako todisua, ssakei nyarangna raja. Moi jio betteng Susan, kota kaminang matonggo to nanii torro raja dipangpeissenan too joo parenta. <sup>15</sup> Mangkai joo



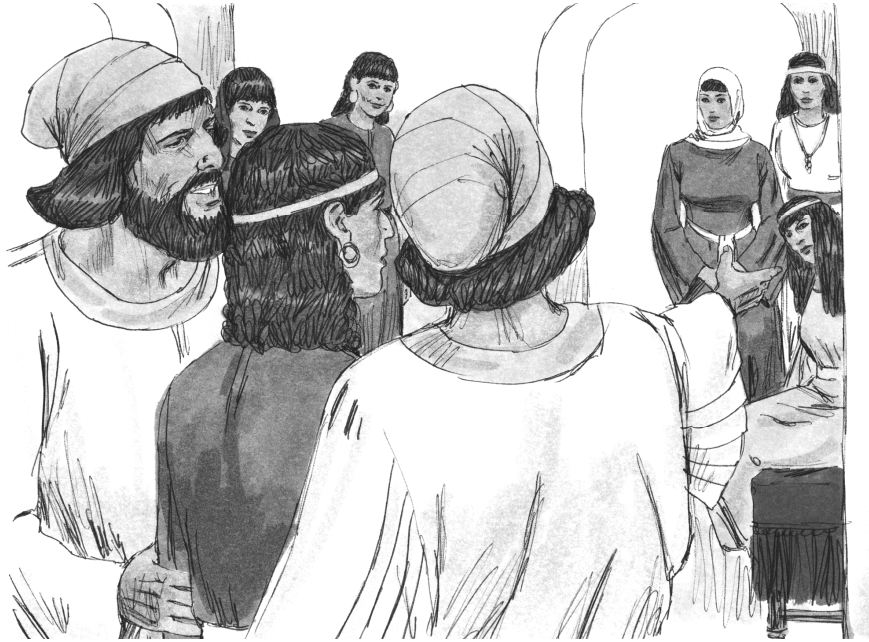
sininna gubernur sola kapala kaparentan sola ia ngasan to tomapangkaq lan saratuh duangpulo pitu propinsi mangpamula jio mai tana India ratu lako tana Etiopia. Ia joo suraq diuikiq mpake basa sola pangngukiq simesaq-mesaq propinsi.

Nakiringan too to-Yahudi joo suraq mpake basa sola pangngukiq to-Yahudi. <sup>10</sup> Ia joo suraq diuikiq mpusanga sanganna Raja Ahasweros, na dicaq mpake caq kadatuan. Sitarruhna, nasuai Mordekhai tuu lako todisua male mbawai joo suraq mangka dipalembah lako sininna propinsi

busarungnuq napakei dikua namalolo. <sup>4</sup> Mangkai joo, la tapileii to anakdara kaminang takabudai, taangkaqi menjaji datu sullena Datu Wasti." Nasitujui raja joo pangpakaingaq anna pugaukki.

<sup>5</sup> Jio betteng Susan den mesaq to-Yahudi jio mai pangrapuanna Benyamin disanga Mordekhai anakkana Yair na batiqna Simei sola Kis. <sup>6</sup> Ia tonna ditalomo to to-Yerusalem natalo Nebukadnezar raja Babel dipaliqi to Kis. Ia joo wattu dipaliq tooi to rajana to-Yehuda disanga Yoyakin[1] nabudapa tolaen nasolan. <sup>7</sup> Den sampunna Mordekhai, mesaq anakdara gaja lolo na melo pangkaleanna, disanga Ester, nadisanga too Hadasa lan basa Ibrani. Matemo to tomatuanna, naala anakki Mordekhai, najampangngi susi anak jajianna.

<sup>8</sup> Ia tonna dipangpeissenanmo to parentana raja, buda to anakdara dirempun jio betteng Susan, na den todai Ester sola tuu lako anakdara. Nadisolan



lako istana raja, nadipabarakanni Hegai, to kapala istana baine. <sup>9</sup> Masannangni penawanna Hegai ngkita Ester, na gaja ngkabudaii. Nataqpa benni to mangrupa-rupa apa mangpamalolo, napattantu tooi to kande melo nabenni. Napalelei to Ester lako ngenan to kaminang melo lan istana baine. Napileian tooi to pitu anakdara lan istana raja la njampangni. <sup>10</sup> Napangngingaran rampaqi Mordekhai to Ester nadanggiq napai kumua to-

mangngolo nakua, <sup>5</sup> "Iyeq, ia ke tapuelohhi sola tapakamojaqnaq la mpasunki q suraq parenta la ntaqdei joo suraqna Haman anakkana Hamedata batiqna Agag, to mpangparentanni nadimusai ngasan to to-Yahudi indeq kadatuan.

<sup>6</sup> Tangkusara ngkitai to bangsakuq sola rapungkuq disessa na dipatei." <sup>7</sup> Mangkadai Raja Ahasweros lako Datu Ester sola Mordekhai nakua, "Na mangkamo kutokeq to Haman nasabaq madoangni la mmusai to-Yahudi, na ia to ewananna mangkamo kupangbengan lako Ester.

<sup>8</sup> Ukiq poleq kamuq suraq mpusanga sangangkuq mpai to misanga napumelo to-Yahudi, mimaneq ncaqi caq kadatuan. Ia to suraq mangka diukiq nadicaq mpusanga sangangkuq, teqdamo nawaqding ditaqdei."

<sup>9</sup> Ia bang unamo joo allo, tonna tanggalaq duangpulo tallu bulan tallu baqtu bulan Siwan, natambai Mordekhai to juru pangngukiqna raja napangparentanni lako, naukisanni suraq to



to cincinna to mangka naala poleq jio mai Haman, napangbenganni lako Mordekhai. Naangkaqi Ester to Mordekhai menjaji tongkuasai ewananna Haman. <sup>3</sup> Mangkai joo mangngolo poleq omi Ester lako raja. Sujuqi Ester nalolong wai matanna metaqda tulung anna ditaqdei joo akkatta gajaqna Haman batiqna Agag la mmusai to-Yahudi. <sup>4</sup> Napupangjillokki raja to tekken bulawanna lako Ester, anna keqdeh Ester



Yahudii. <sup>11</sup> Allo-allo tuli lumingka-mingkai Mordekhai jio tarampak istana baine la mpekutananni, matumba unara to Ester na apara jaji lako kalena.

<sup>12</sup> Situruq atoran, ia tuu lako baine diben ramuan mangpamalolo sisangtaun; annan bulanna nanii mpake minynyak dipasirau kamanynyang, na annan poleq o bulanna nanii mpake minynyaq-minynyaq to gaja busarungguq. Mangkai joo, simesaq-mesaq anakdara disua male mangngolo lako Raja Ahasweros. <sup>13</sup> Ia ke wattunnami to mesaq anakdara la mangngolo lako raja, waqding ia mbawai apa bangmo to nakabudai jio mai istana baine napakei ke malei mangngolo lako raja. <sup>14</sup> Na ia ke bongimi disolanni tama ngenanna raja lan istana, namasawanna disolan omi lako ngenan laen, naurusuqi Saagas to nang dipattantumo nnurusuq baine buninna raja. Ia joo

baine buninna raja, teqdamo na la mangngolo poleq lako raja, saliwanna ke nakadoangngi unapi raja, natambai poleqpi napau to sanganna.

<sup>15</sup> Nadeteqmi wattunna Ester la mangngolo lako raja. Ester anakkana Abihail ambeq urena Mordekhai. Naala anakki Mordekhai to Ester, najampangngi susi anak jajianna. Masannang ngasanni to tau ngkita Ester. Ia tonna malemo mangngolo lako raja ia mandara napake to napangpatujuanni Hagai, kapala istana baine.

<sup>16</sup> Susimi joo Ester disolan male mangngolo lako Raja Ahasweros lan istana raja, tonna bulan mangpessangpulo, iamo to bulan Tebet, tonna pitung taunmo raja mangparenta. <sup>17</sup> Laqbi napakamojaq sola nakacinnai ia raja to Ester na ia tuu lako sininna baine laen, aranni napapakean raja mahkota baqtu songkoq kadatuan, naangkaqi

---

<sup>a</sup>**3:7** *bula Nisan*: bula partama ri kalendar Ibrani. Bula haitu nambela sanggoto Maret bo sanggoto April

## 8

### Raja Ahasweros nneloran to-Yahudi nnewa ewalinna

8:1-17

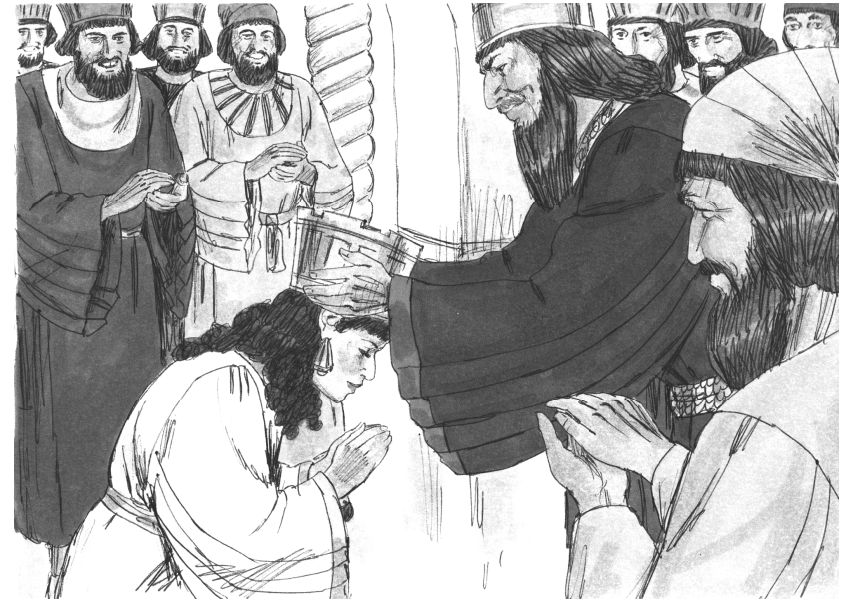
<sup>1</sup> Allo ia bang unapa joo napangbenganni raja lako Datu Ester to sininna ewananna Haman, ewali laqdaqna to-Yahudi. Napau Ester lako raja kumua anakkurenai Mordekhai. Mangpamula joo wattu, dieloran to Mordekhai mangngolo lako raja, moi nateqda naditambai jolo. <sup>2</sup> Napasunni

raja





Mordekhai, to tomangka mpasalamaq sungaqna raja." Napangparentanmi raja nakua, "Tokeqmi Haman jao ntuu joo ariri tokesan!"<sup>10</sup> Susimi joo Haman ditokeq jao ariri tokesan to napasadia la nani ntokeq Mordekhai. Mangkamira joo, namaneq raqda birihna raja.



menjaji datu, sullena Datu Wasti.<sup>18</sup> Mangkai joo mpadenmi pangmaroasan laqdaq raja, tanda kanaanggasanna to Ester, natambai ngasanni to pangjamana sola tomajao pangkaqna. Napangpeissenan tooi raja, na dipoperei to sima lako sininna propinsi nantawa-tawa paraseng situruq to nakaelohhi raja.

## Mordekhai mpasalamaq sungaqna raja

2:19-23

<sup>19</sup> Ia tonna mangpenduannamo dirempun to anakdara, naangkaqmi raja to Mordekhai menjaji pangjama lan istana. <sup>20</sup> Teqda unapa napau Ester kumua to-Yahudii, nasabaq tangnaeloranni Mordekhai. Tattai mangpesaqding Ester lako Mordekhai, susi tonna biccuq unapa. <sup>21</sup> Den pissen wattu, tonna mangjamamo Mordekhai lan istana, na den dua tau pangjaga babangan istana disanga



susi joo, manggarraqi nakua, "Barani unapoko manggauk sala lako bainequq ntee jio oloquq lan istanakuq?"

Mangkanna mangkada raja susi joo, taqpa ratumi tuu lako todisua mbukkuq ulunna Haman. <sup>9</sup> Namangkada to Harbona, sala mesaqna pangjamana to nakatappaqi raja nakua, "Iyeq, den ariri tokesan duangpulo dua metereq matandena jio sikandoppiq bolana Haman. Mangka napakeqdeh Haman la nanii ntokeq

<sup>3</sup> Mebalii Datu Ester lako raja nakua, "Iyeq, ia ke tapuelohhi, metaqda tulungnaq angkutuo sola bangsakuq. <sup>4</sup> Nasabaq ia tee akuq sola bangsakuq mangkamo dibaluk la dicappuqi dipatei. Ia ke dibaluk mandarakan la dipukaunan, la kammaq bangmoq teqda kulassaraiqiq. Apa ia tee too, la disessakan kidimusai." <sup>5</sup> Sitarruhna mekutanai Raja Ahasweros lako Datu Ester nakua, "Indara ia to barani mpugaukki susi tuu? Umboi nanii joo tau?" <sup>6</sup> Mebalii Ester nakua, "Haman tomasaqqaq iamo nnewalikan na la sessakan!" Liwaqi lajaq Haman ngkitai raja sola datu. <sup>7</sup> Gaja birihhi raja, nataqpa messun male lako rante istana. Naissen Haman kumua nnalami karaqtasan raja la ssessai, iamo joo namariqqih bang lan istana sola Datu Ester la metaqda tulungngi nadipasalamaq.

<sup>8</sup> Kaqtu rannumi Haman, napembambangan kalena lako cadokkoanna Datu Ester la metaqda dampang, apa sirumpai joo wattu, pole todami raja jio mai rante istana. Ia tonna kitai to Haman

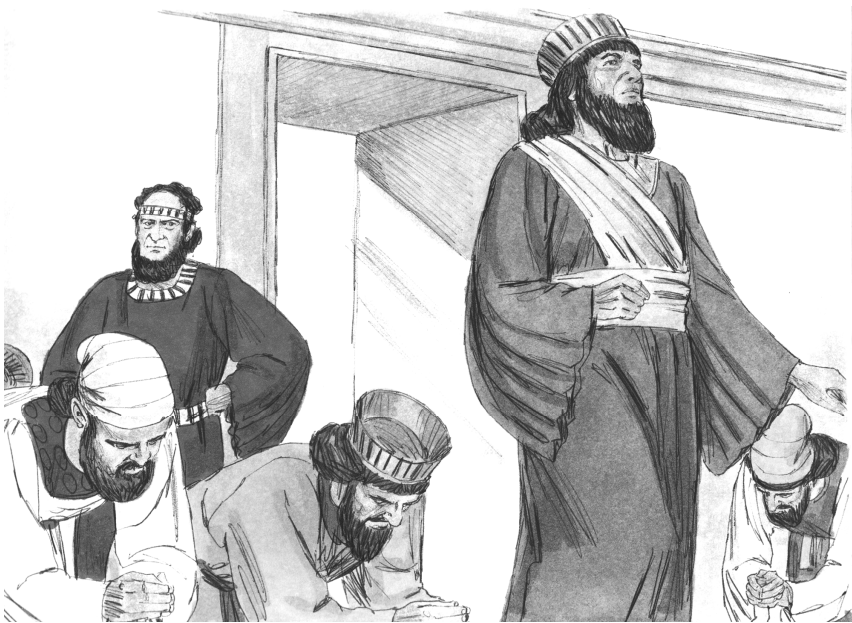
Bigtan sola Teres sikankoloqi la mpatei Raja Ahasweros, nasabaq liwaq nakabaqci. <sup>22</sup> Ia joo apa naissen Mordekhai, taqpa napau lako Ester, napau todai Ester lako raja. <sup>23</sup> Ia joo akattana joo tau sola dua diparessa tarruh na tonganna tongan susi, aranni ditokeq sola dua. Napangparentanni raja na ia joo apa jaji, diuqi lan Suraq to dinii nnuqi sininna apa jaji lan kadatuan.

### 3

#### **Akattana Haman la nnancuruq to-Yahudi.**

#### **3:1-15**

<sup>1</sup> Baqtu pirang-pirang taun mangkanna joo, napaendekmi Raja Ahasweros pangkaqna to mesaq tau disanga Haman menjaji wakkeleq raja. Ia tee Haman, anakkana Hamedata jio mai batiqna Agag[2]. <sup>2</sup> Napangparentanni raja lako sininna pangjamana anna ditaratteq Haman, na mengguntuq ssujuqi. Naturuq ngasan tau joo parenta, saliwanna Mordekhai. <sup>3</sup> Ia tuu lako



pangjama istana mekutana lako Mordekhai nakua, "Ciapari muciaq nturuq parentana raja?"  
<sup>4</sup>Allo-allo naparuku pangjama to Mordekhai anna turuq bangmo, apa ciaqi mpesaqdingngii. Nakua ora, "To-Yahudinaq akuq, teqda kuwaqding ssompa toline." Namale tuu lako pangjama mparapaqi lako Haman, sanga madoangngi nmissenni kumua la naapari to Mordekhai. <sup>5</sup>Liwaq



7

### Haman naparapaq Ester lako raja

**7:1-10**

<sup>1</sup> Mangpenduannami raja sola Haman kumande na mangngisoq-isoq sola Datu Ester. <sup>2</sup> Ia tonna mukkun nnisoq anggoroq, mekutana poleq omi raja lako Ester, nakua, "Ee Datu Ester, apara mukadoangngi? Paumi! Moi mupetaqda sitangngana to kadatuankuq, la kuben tooko."

naden tangmupugauk na ia to mangkanna mupau." <sup>11</sup> Naalami Haman to pakean sola nyarang, napapakeii pakean to Mordekhai. Ia tonna messakemo Mordekhai jao nyarang, nasolanmi Haman napannola jioi lalan maroah, najolo lako metamba-tamba nakua, "Kitai, susimi tee to tau naanggaq majao raja!"

<sup>12</sup> Mangkai joo, polemi Mordekhai lako babangan istana. Apa ia joo Haman naparri-parri pole lako bolana. Ciaqmi nakita tau, nasabaq gaja siriqi, iamo joo nasamboii to lindona.

<sup>13</sup> Nacuritanni baina sola sobaqna to apa mangka naperasai. Mangkai joo, ia to baina sola tuu lako sobaqna Haman to tomapahang, mangkada nakua, "Mangpamulamoko natalo Mordekhai, teqdamo mukullei la nnewai, nasabaq to-Yahudi ia. Nang nataloimoko." <sup>14</sup> Sipangkada-kada unapi Haman sola solana, naratu to tonasua raja parri-parri la ssolan Haman lako kasidurukan to napaden Datu Ester.

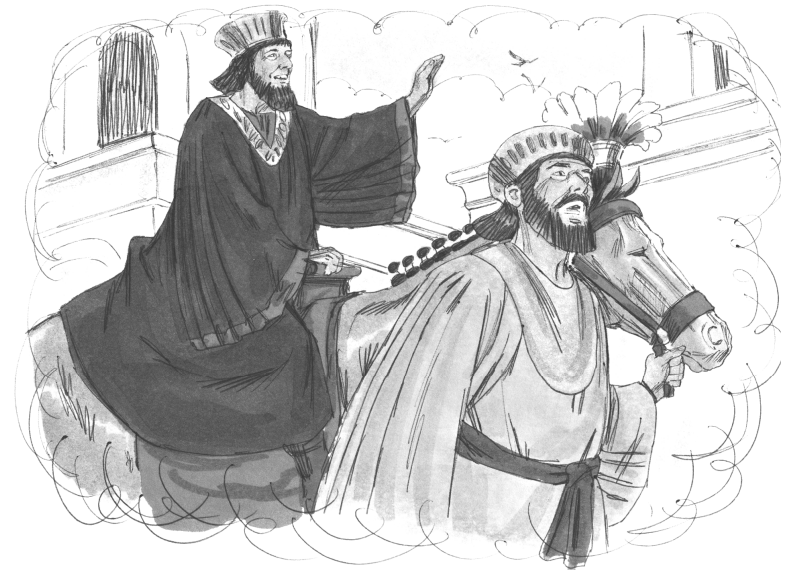
galli Haman tonna issenmi kumua ciaqi Mordekhai mengguntuq ssujuqi. <sup>6</sup> Na ia tonna issenmi kumua to-Yahudi paleq joo Mordekhai, nalami karaqtasan la mbunoi, na teqda na ia manda, apa la naancuruq ngasan to sininna to-Yahudi jio kadatuan Persia. <sup>7</sup> Ia tonna sangpulo duamo taunna Raja Ahasweros mangparenta, tonna bulan mesaq, iamo to bulan Nisan, massuami Haman mangloterei jio olona (lan basa Persia mangloterei susi joo disanga purim), la nanii nnissenni to allo sola bulan melo la mpuguakki joo akkatta gajaqna. Anna pattantui to tanggalaq sangpulo tallu bulan sangpulo dua [3], iamo to bulan Adar.

<sup>8</sup> Mangkadami Haman lako raja nakua, "Iyeq Raja, den mesaq bangsa makalaen-laen, to silele jio simesaq-mesaq propinsi indeq kadatuan. Gaja sisala adaqna na ia to adaqtaq. Teqda naturuqi to atorani indeq kadatuan. Jaji melo ke danggiq taeloranni mpupangngeloh bang elohna. <sup>9</sup> Ia ke



tasitujui, melo ke mpasunki q suraq parenta, nadiancuruq tuu lako tau. Na ia ke madoangkiq ntarimai tee petaqdangkuq nang la kubenni to tonnurusuq doiqtaq tallu ratuh patang pulo saqbu kilo peraq bandaqna." <sup>10</sup> Ia tonna saqdingngi raja joo, taqpa nnalaih cincinna la dipake ncaqi mpaassahhi joo parenta nasitujui anna benni Haman anakkana Hamedata batiqna Agag, ewali

joo to la nataratteq raja. Dipupessakei jao nyarang to mangka diballo-balloi, nadisolan dipannola jio lalan maroah. Ia joo tomapangkaq ssolanni, la joloi lako lumingka nametamba-tamba kumua, 'Susimi tee to tau ke naangga q majaoi raja!' " <sup>10</sup> Sitarruhna mangkadai raja lako Haman nakua, "Madoiqko nnalai joo pakean sola nyarang, mupugaukki lako Mordekhai susi to mupau nenaq. Mordekhai, iamo to to-Yahudi tuli cumadokko jio babangan istana. Danggiq lalo





mangngatta la mpatei raja. <sup>3</sup> Mekutanai raja nakua, "Apamora to mangka dibalaranni Mordekhai?" Mebalii tuu lako todisua nakua, "Teqda bangpa ia nadibalah." <sup>4</sup> Na mekutana omi raja nakua, "Indara joo tau jio rante istana?" Sirumpai mentama rante istana Haman la metaqda lako raja na ditokeq Mordekhai jao ariri tokesan to mangka nagaraga. <sup>5</sup> Mebalii tuu lako todisua nakua, "Saleanni rante istana Haman, madoangngi la mangngolo lako Kitaq." Nakua raja, "Suai namentama jio mai." <sup>6</sup> Ia tonna mentamamo Haman nakuamo raja, "Den tau la kuanggaq majao. Aparala kupugauk lako kalena?" Nasangai Haman kumua kalena, nakua lan penawanna, "Indara joo la naanggaq raja? Nang la akuqmo!" <sup>7-8</sup> Iamo joo namebali Haman nakua, "Melo ke dipapakeanni pakean kamalaqbiran to biasa napake raja. Nadipasadian too nyarang to biasa nasakei raja na diballo-balloi talikkaq bulawan. <sup>9</sup> La den mesaq tomapangkaq jio mai torroan tomatonggo la mpapakei pakean

laqdaqna to-Yahudi. <sup>11</sup> Nakua toopa raja lako Haman, "Elohmu ikona, la muapari joo bangsa sola doiqna."

<sup>12-13</sup> Na ia tonna tanggalaq sangpulo tallu bulan mesaq, natambai Haman to juru pangngukiqna raja. Nasuai Haman tuu lako tau nnukiq suraq susi to napangparentan, na ia joo suraq dipalembah tama sininna basa na diukiq poleq o tama sininna pangngukiq to dipake lan sininna kadatuan. Ia joo suraq diukiq mpusanga sanganna Raja Ahasweros, nadicaq mpake cincinna raja, nataqpa male to todisua mbawai lako sininna tomajao pangkaqna, lako gubernur, sola lako tontoe adaq lan sininna propinsi. Ia to dipau lan joo suraq iamo to parenta kumua, ianna tanggalaq sangpulo tallu bulan Adar, sininna to-Yahudi la tomatua, la tomalolleq, la baine, la pea, nang la dicappuqi dipatei, na ia to ewananna la dirampa. <sup>14</sup> Ia joo suraq parenta nang la dipasun menjaji atoran, nadipangpeissenan lako tau lan

sininna propinsi nasadia jolo aranni nadeteq to allo pura dipattantumo. <sup>15</sup> Situruq parentana raja naparri-parri tuu lako todisua male mbawai joo suraq mangka dipalembah lako sininna kadatuan. Massuai raja anna ia joo parenta dipangpeissenan too jio betteng Susan. Mangkai joo, cumadokko-dokkomi Haman sola raja mangngisoq anggoroq, apa marongkai to tau jio kota Susan, nasabaq ia joo kareba.

4

#### **Metaqda tulungngi Mordekhai lako Ester.**

**4:1-17**

<sup>1</sup> Ia tonna saqdingmi Mordekhai sininna to apa mangka jaji, ncaqceanni pakeanna nasulleii pakean karung, tandana kumua gaja sussai penawanna. Mpessamboranni au deq ulunna nalumingka lan kota, napeandongngii kumillak sabaq gaja paqdik penawanna. <sup>2</sup> Kendenni jio olona babangan istana, nasabaq teqda nadieloran to tau mpake pakean karung mentama. <sup>3</sup> Susi too



6

#### **Mordekhai nataratteq raja.**

**6:1-14**

<sup>1</sup> Ia joo bongi teqda lalo nakullei mammaq matanna raja. Iamo joo na massua nadialan suraq to dinii nnukiq sininna to apa jaji lan kadatuan, nadibacan. <sup>2</sup> Den diukiq lan joo suraq, tonna mpaui Mordekhai lako raja kumua, ia to pangjaga babangan istana disanga Bigtan sola Teres

nacumadokko sola. <sup>11</sup> Mangcurita matampomi Haman mpau kasugiranna, kabudanna anakkana muane, sininna kakuasanna na kanapaendekanna raja to pangkaqna kaminang majao na ia to tomapangkaq laenna. <sup>12</sup> Nakua unapa, "Akuq manda sola raja ditambahi lako kasidurukan to napaden Datu Ester na masawa natambahi unapakan. <sup>13</sup> Apa teqda namasannang penawangkuq ke kukita unapi joo Mordekhai to-Yahudi cumadokko jio babangan istana." <sup>14</sup> Ia tonna saqdingngi baina Haman sola tuu lako sobaqna, mangkada nakua, "Massuako nadipaden to ariri tokesan duangpulo dua metereq\* tandena. Na masawanna makaleq metaqdako lako raja, naditokeq Mordekhai jao ntuu joo ariri tokesan. Ia ke susimi joo masannangmi penawammu male lako joo kasidurukan." Nasitujui Haman, nataqpa massua ngkabuaq ariri tokesan. (Catatan kaki: duangpulo dua metereq: lan basa Ibrani: limang pulo hasta)



lan sininna propinsi, sikumillakan to to-Yahudi tonna dipangpeissenanmo joo parentana raja. Ia tuu lako tau puasai nambating, na buda tau mpake kaen karung namammaq jao au.

<sup>4</sup> Ia tonna mpauanni tuu lako anakdara mparakai Ester sola tolaen dipattantummo mparakai to apa napugauk Mordekhai, gaja massemi penawanna Ester. Nakiringanni pakean

to Mordekhai, dikua anna sullei joo kaen karung napake, apa ciaqi ntarimai.

<sup>5</sup> Sitarruhna natambai Ester to Hatah mesaq tonapattantumo raja mparakaii. Nasuai to Hatah mekutana lako Mordekhai kumua ciapari napugaukki susi joo. <sup>6</sup> Taqpa malei Hatah lako Mordekhai jio tana lapang jio olona babangan istana. <sup>7</sup> Nacuritami Mordekhai lako Hatah apa to mangka jaji, na pira budanna peraq napangngakui Haman to la napangbengan tama batutunna[4] raja, ke mangkai napatei ngasan to to-Yahudi. <sup>8</sup> Napangbengan tooi Mordekhai lako Hatah to suraq dipalembah jio mai suraqna raja, to mangka dipasun jio kota Susan, dinii nnukiq parentana raja kumua, la dipatei to to-Yahudi. Nasuai to Hatah mbenni Ester joo suraq napemanassai tooi to issinna. Napetaqda tooi namangngolo Ester lako raja dennea upaq namamase raja lako bangsa Yahudi. <sup>9</sup> Anna male Hatah lako Ester napauanni to pepasanna Mordekhai.

ratukiq dau bongi sola Haman tasiduruk-duruk. Kupasadiankiq anggoroq sola kande." <sup>5</sup> Nasuai raja to Haman namadoiq ratu, anna male sola lako joo petambana Datu Ester. <sup>6</sup> Ia tonna mukkun nnisoq anggoroq mekutanai raja lako Ester nakua, "Paumi tee too apara to mukadoangngi. Moi mupetaqda sitangngana to kadatuankuq, la kuben tooko!" <sup>7-8</sup> Mebalii Ester nakua, "Ia ke tapumasannangngi la ntarima petaqdangkuq, ratu unapikiq sola Haman masawa bongi tasiduruk-duruk poleq, angkumaneq mpauai to petaqdangkuq lako Kitaq."

### **Akkattana Haman la mpatei Mordekhai.**

#### **5:9-14**

<sup>9</sup> Liwaqi mario Haman pole jio mai kasitammuanna sola Datu Ester. Apa ia tonna jiomo babangan istana nakitai to Mordekhai teqda nakeqdeh ntaratteqi, menjaji gaja birihhi. <sup>10</sup> Apa ntaqtanni kamabirisanna napole lako bolana. Ia tonna ratumo lako bolana natambai tuu lako sobaqna naratu, nasuai to Zeres bainena

kasitammuanna taunna raja. Cumadokkoi raja jao cadokkoan malaqbihna tingngo lako situju Ester.

<sup>2</sup> Ia tonna kitai to Datu Ester keqdeh jio saleanan, masannangngi raja ngkitai, napupangjillokki to tekken bulawanna lako Ester. Nakandoppiqi Ester, nakakaqi joo tampak tekkenna raja.

<sup>3</sup> Namaneq mekutana raja nakua, "Ee Datu Ester, apara mukadoangngi? Moi mupetaqda sitangngana to kadatuankuq, la kuben tooko."

<sup>4</sup> Mebalii Ester nakua, "Ia ke tapumasannangngi,



<sup>10</sup> Apa nasua poleqi Ester to Hatah pole lako Mordekhai napasanni susi tee: <sup>11</sup> "Masussanaq la mangngolo, sanga den atoran kumua ia to simesaq-mesaq tau, la muane la baine ke teq dai natambaii raja mangngolo lan rante istana, namale bang, nang la dipatei ia. Iamo joo atoran lan istana naissen ngasan tau mangpamula jio mai tomangpakaingaqna raja, iarika tau biasa lan propinsi. Mesaqra lalan dinii laqpah jio mai joo

atoran, iamo ke mpupangjillokki tekken bulawanna raja lako joo tau mangngolo. Apa denmo sangbulan tee, teqda natambainaq raja."

<sup>12</sup> Naparatumi Hatah lako Mordekhai joo pepasanna Ester. <sup>13</sup> Ngkiring poleq omi pebalinna Mordekhai lako Ester nakua, "Danggiq musangai kumua la salamaq mesako, sanga torro lanko istana. <sup>14</sup> Moi samatumbanna nang la ditulungna to to-Yahudi. Apa ia ke kammaq bangko ciaq mangngolo metaqda tulung lako raja, moi iko mate too, na ia to batiqna ambeqmu la anggemi curitanna. Mbai iamo joo mudiangkaq menjaji datu ammuwaqding ntulung bangsamu tee wattu!"

<sup>15</sup> Nakiringmi Ester tee kareba lako Mordekhai, nakua, <sup>16</sup> "Pasirempunni to sininna to-Yahudi indeq kota Susan anna passambajangannaq. Danggiq nakumande sola mangngisoq, tallung allo-tallung bongi. Moi akuq sola tuu lako anakdara mparakainaq la puasa too. Mangkai joo la mangngolomoq lako raja, moi nateqda

nasituruq atoran kadatuan. Ia ke nang la kupumatei, akeqmo kumate!" <sup>17</sup> Malemi Mordekhai, napugauk ngasanni to napasani Datu Ester.

**5**

### **Ester mangngolo lako raja.**

**5:1-8**

<sup>1</sup> Ia tonna allo mangpentallunnamo puasanna Ester mpakemi pakean datunna, namale lako rante lan istana, nakeqdeh jio salean baqba

